



# BON PASCU

LAGO OIL AND TRANSPORT CO., LTD.

ARUBA  
ESSO  
NEWS 1978

*A Message*

*From the President*



*Un Mensaje*

*di President*

As we enter the Christmas Holiday Season and approach the New Year, it is a time to exchange greetings, reflect upon the results of 1978 and consider the challenges which 1979 will bring.

A year ago we noted our best efforts would be required to cope with the business conditions with which we were confronted. And, as we expected, Lago employees responded effectively during 1978. There have been improvements in the efficiency of facilities and operations including significant steps in energy conservation. Training programs directed toward more effective operations and advancement opportunities for employees have continued. All this, coupled with some improvements in the level and stability of demands for our products and services, has been reflected in financial results. Further, we are completing the year with a marked improvement in on-the-job safety.

Overall, we can take some encouragement from the results of 1978, but we must recognize that the New Year will undoubtedly present its own unique problems and challenges. Our willingness and ability to make the adjustments and improvements required to cope with continuously changing business conditions are key factors in assuring our future. As we carry out our activities both on and off the job, we must maintain full safety consciousness for the protection of ourselves and our families.

To all employees and annuitants, their families and friends, I extend best wishes of the holiday season on behalf of Lago Management. May each of you have a Merry Christmas and may 1979 be a safe and happy year for you and yours.

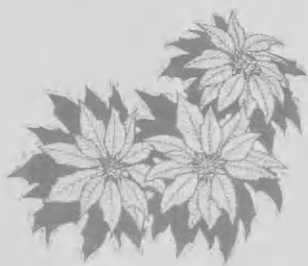
*Segun nos ta drenta e Temporada di Fiesta di Pascu y ta acerca e Anja Nobo, ta tempo pa intercambia saludos, pa refleha ariba e resultadonan di 1978 y pa considera e desafio nan cu 1979 lo trece.*

*Un anja pasá nos a nota cu nos mehor esfuerzonan lo ta requeri pa enfrenta e condicionnan di negoshi cu cual nos a ser confrontá. Y, manera nos a spera, empleadonan di Lago a responde efectivamente durante 1978. Tabatin mehoracionnan den eficiencia di facilidadnan y operacionnan, incluyendo pasonan significante den conservacion di energia. Programcans di conservacion dirigi pa operacionnan mas efectivo y oportunidadnan di avanzamento pa empleadonan e continua. Tur esaki, acoplá cu algun mehoracionnan den e nivel y estabilidad di demandas pa nos productos y servicionan, a ser reflehá den resultadonan financiero. Ademas, nos ta terminando e anja cu un mehoracion notable den seguridad na trabao.*

*En general, nos por tuma algun estímulo for di e resultadonan di 1978, pero nos mester realiza cu e Anja Nobo sin duda lo presenta su mes problemanan y desafionan único. Nos buena voluntad y habilidad pa haci ajustamento y mehoranza necesario pa enfrenta condicionnan di comercio cu ta cambiando continuamente ta e factornan clave pa asegura nos futuro. Segun nos ta emprende nos actividadnan ambos na of fuera di trabao, nos mester mantene nos mes completamente consciente di seguridad pa proteccion di nos mes y nos familia.*

*Na tur empleadonan, pensionistanan, nan familia y amigonan, mi ta extende mehor deseonan di e temporada di fiesta na nomber di Gerencia di Lago. Cu cada uno di Boso por tin un Feliz Pascu y cu 1979 por ta un anja di seguridad y felicidad pa Boso y Boso familia.*

*Lee Raymond*



## F. Eric Dowling Promoted To Position of Process Foreman in Utilities Div.

Effective November 20, 1978, Franklin Eric Dowling was promoted to Process Foreman in Process - Utilities Division. Before transferring to the Process Department, Eric had been working in Technical - Mechanical Engineering, Process Technical Services assigned to the Energy Conservation Project.



F. E. Dowling

A Mechanical Engineering graduate from the HTS in Heerlen, Holland in 1967, Eric joined Lago's Mechanical Engineering's Equipment Inspection Section as an Engineering Technician that same year. As an Engineer in 1968, he was involved in a Safety Valve Survey conducted by E.I.S.

He was the first Mechanical Engineering Division member to be named on the Refinery Combustion Team in 1973, and his major contribution was in the development of guidelines for improved Esso forced draft burner operations. With the inception of the Energy Conservation and Environmental Control Division in Technical in 1974, he transferred to this division with responsibility in the area of furnace combustion. In March that year, he became Senior Engineer. Prior to his assignment in the EnCon Project, Eric had been a member of Lago's Oil Loss Task Force Group.

During his eleven years at Lago, Eric has followed numerous job-related courses and training programs, both at Lago and abroad.

Eric is captain of the ALERT rescue team and has participated in rescue training programs and rescue competition in the U.S.A.



R. Buckley



D. A. Schmidt

## Ramon Buckley, Daniel Schmidt Assume Position Of Process Foreman with December 1 Promotion

Effective December 1, 1978, Ramon Buckley was promoted to Process Foreman in Process - HDS Division, and Daniel (Dan) A. Schmidt to Process Foreman in Process - Utilities Division.

Ramon has been with Lago since September 15, 1954, when he joined the former Process - Cracking Office as a Junior Clerk. He was later assigned to work on the process units in the Fuels Division where he advanced to Operator in 1971. During this time he was a Panel Operator in the Refining Operations Center (ROC), and later on was actively involved in the HDS-1 startup activities.

In October 1973, Ramon undertook an overseas assignment at the Fawley Refinery of the Esso Petroleum Co., Ltd. near Southampton, England, where he assisted in the startup of the refinery's hydrofiner plants, MEA units, sulfur plants and other related facilities.

Upon returning to Lago in December 1974, Ramon was assigned to Process - HDS Division where he was promoted to Shift Foreman in January 1976. Ramon has worked in all areas of HDS, namely the North, South and Hydrogen Plant areas. He has had several acting assignments as Process Foreman of the Hydrogen Plants, Napstill and associated facilities.

A St. Dominicus College graduate, Ramon acquired English and Typing certificates at Lago, and has followed several other job-related courses.

Dan Schmidt began his Lago ca-

reer in 1948 as a Lago Vocational School apprentice. He has over 25 years in Process - Utilities Division where he began as a Process Helper C. After advancing to several positions in the Utilities Division he was promoted to Process Technician in

(Continued on page 7)

## Ev Beaujon y Frits Maduro Nombra Den Funcion Nobo di Higiene Industrial-Seguridad

Dia 1 di December 1978, un funcion nobo "Higiene Industrial/Seguridad a ser creá den Employee Relations Department cu responsabilidad pa e desaroyo y implementacion di programanan cu responsabilidad pa e desaroyo y implementacion di programanan di higiene industrial y seguridad.



E. A. Beaujon

Everett (Ev) A. Beaujon, te recientemente Coordinador di Desaroyo di Entrenamento den Process Department (Continuá na pagina 4)

**ARUBA**Lago Oil & Transport Co., Ltd.  
Aruba, Netherlands Antilles**Ev Beaujon Named Industrial Hygiene Safety Administrator  
Frits Maduro Heads Safety**

On December 1, 1978, a new "Industrial Hygiene/Safety" function was created within the Employee Relations Department with responsibility for the development and implementation of the industrial hygiene and safety programs.

Everett (Ev) A. Beaujon, until recently Training Development Coordinator in the Process Department, has been named Industrial Hygiene and Safety Administrator.

Concurrently, Frits Maduro, who has been Facilities Planner in the Process Department, has joined the new function as Safety Section Head and will assume responsibility for field safety activities upon the retirement of Higinio A. Kelly on January 1, 1979.

During the transition period that will extend into early 1979, George J. Cvejanovich of the Medical Department will continue to provide industrial hygiene service.



F. Maduro

Editor : Mrs. L. I. de Cuba

Photographs by : Joe's Photographic Service

Printer : Verenigde Antilliaanse Drukkerijen N.V.



C. R. Emerencia



E. H. de l'Isle

**Cornelio Emerencia, Ernand de l'Isle Promoted To Engineering Associate in Process-O.M. & S.**

Effective December 1, Cornelio (Nelo) R. Emerencia and Ernand H. de l'Isle were promoted to Engineering Associate in the Oil Movements & Shipping Division of Process Department. Nelo assumes the responsibilities of Senior Clean Product Planner, and Ernand, the responsibilities of Senior Fuel Oil Planner.

Nelo's previous assignment was in the Economics and Planning Division as Budget Coordinator and Transshipping Analyst. Prior to his E & P assignment, Nelo had worked as Clean and Fuel Oil Product Coordinator and had developed Economic guidelines in the Crude & Product Coordination Division. He also acted as Process Foreman in the Process - Fuels area before transferring to Oil Movements and Shipping in February this year.

Nelo has a master's degree in chemical engineering from the Technological University in Delft, Holland, and has attended several company-sponsored courses since his employment with Lago almost five years ago.

Ernand's previous assignment before his December 1 promotion was as Clean Product Planner in Oil Movements & Shipping where he transferred to in April this year. Before that, he had worked in the Business Planning & Supply Department's Economics & Planning Division where he had been involved in the development of Lago's Utilities Moderniza-

tion Project.

He has a master's degree in chemical engineering from the Delft Technological University, and joined Lago soon after graduating in 1974. His first job was as Contact Engineer for the Fuels Area in Process Engineering Division, and he later on worked in Technical - Crude & Products Coordination Division, Short Range Economics Section. Ernand, who is a former Secretary of the Safe Operations Committee, has followed several course at Lago.

**Funcion Nobo den ER**

(Continuá di pag. 3)

ment, a ser nombrá Administrador di Higiene y Seguridad.

Na mesun tempo, Frits Maduro, kende tabata Planeador pa Facilidatnan den Process Department, a join e funcion nobo como Hefe di Seccion di Seguridad y lo tin responsa-

bilidad pa actividadnan di seguridad den planta dia cu Higinio A. Kelly bai cu pension dia 1 di Januari 1979.

Durante e periodo di cambio aki cual lo extende te cu promer parti di 1979, George J. Cvejanovich di Medical Department lo continua presta servicionan di higiene industrial.

**Virgilio Lacle Asigna Como Utilities Operator Den Startmento di Olefins Plant na Baytown**

Dia 1 di December 1978, Virgilio P. Lacle, un Shift Supervisor interino den Lago su Process - Utilities Division, a bai Baytown, Texas, caminda el lo asisti den e startmento di e Baytown Olefins Plant di Exxon Chemical Company. Su asignacion na Baytown ta como Utilities Operator den e Organizacion di Proceso pa Startmento, cu ta encabezá pa Process Operations Manager Joe R. Carroll.

Den su asignacion cu lo dura ocho

luna, Virgilio ta acompaña door di su casá Alejandrina y dos yiu homber, Milton (13) y Andy (9).

Virgilio, kende ta un graduado di Lago su School di Ofishi di klas di 1952, a drenta servicio di Lago na September 22, 1952, y a traha practicamente tur su servicio den Process y el ta cu Utilities Division for di 1960. El a traha den Lago Police pa un anja (1959-1960). Na Juni 1976 el

(Continuá na pag. 7)



# Christmas Customs . . . . .

# And How They Began

The typical Christmas nowadays combines many customs and traditions — the tree, Santa Claus, lights, mistletoe, gift-giving, caroling and card-sending. Many of these customs, which were originated in Europe, are directly related to the birth of Christ and stem from church religious observances. Others, though, have a basis in folk customs, some present even before the birth of Jesus.

Early Christians did not celebrate the birthday of Jesus as a holiday festival as it is known today for several hundred years after He was born. The Reverend Cyril Martindale, a Roman Catholic historian, has written that such festivals were rejected by early Christians because they were associated with pagan rituals. Later, the celebration of Christmas was introduced to counteract the pagan feast of the Sun-God held in Rome about December 25. The word Christmas, according to the Rev. Martindale, is derived from the old English, Cristes Maesse (the mass of Christ) and was first called by that name in 1038. The Dutch word is Kerstmis. The Latin for Jesus' birth is Dies Natalis, root of the Italian Il Natale and the French Noel.

Christmas was a seasonal celebration in Europe from the sixth century on. Nevertheless, in America the Puritans of the Plymouth Colony were opposed to its celebration and passed a law in 1659 to fine anyone who feasted on December 25. The law was repealed in 1681, but New Englanders and Quakers long were reluctant to make Christmas a day of festivity. Other settlers from Europe later brought the traditions of merry-making, gift-giving and holiday festivities to America.



**SANTA CLAUS** — Dutch settlers brought the tradition of St. Nicholas to America in the 17th century. This tradition was the forerunner of Santa Claus. St. Nicholas was Archbishop of Myra and was said to have given three dowerless maiden sisters his money, thus making them marriageable. St. Nicholas also became the patron saint of children.

In Europe, St. Nicholas became a figure on a white horse who wore the robes of a bishop and sometimes carried a bunch of twigs in one hand to punish naughty children and a bag of presents in the other for good children. The evolution of this gift-giver into Santa Claus include aspects of Father Christmas, a folk figure long known in Northern Europe. He wore a red robe trimmed in white fur, was jovial, enjoyed merrymaking and encouraged kissing under the mistletoe.

**GIFT EXCHANGE** — Exchanging gifts at Christmas follows the example of the Wise Men who brought gifts to the Christ child — gold, frankincense and myrrh. They received gifts in return.

Tradition indicates that the Wise Men arrived on January 6 (Epiphany) and in many lands gifts are exchanged on that date.

In Spain and many Latin American countries, children put out their shoes filled with straw on Epiphany Eve. The Wise Men ride by during the night. The straw, for their horses, is gone and gifts are in its place.

In Germany, the Christkind, a child messenger for the infant Jesus, also brings gifts. The name of the messenger evolved into Kriss Kringle, although that name is sometimes also applied to Santa Claus.



**DECORATIONS.** — Evergreens — trees and boughs — were used in festivals in Roman times and in other pagan rites. But the Christmas tree as is known nowadays probably was originated by the Germans. A German story says the Christkind chose the fir and transformed it with gilded nuts, apples and lights.

Because of European settlers, the Christmas tree was used in America as early as 1746, before it became popular in England. The German husband of Queen Victoria, Prince Albert, introduced it in England in 1848. The green color of trees and boughs and the red of the holly berry are symbols of Christ. The red is for His passion and death, and the green for everlasting life and eternity.

Displaying a tree in a window or using lighted decorations is a practice derived from the custom of putting candles in the window to light the Christkind's way. A star, of course, symbolizes the Star of Bethlehem, which guided the Wise Men to the birthplace of Christ.

**CRECHE** — The creche is an important symbol of the religious meaning of Christmas. St. Francis of Assisi is credited with originating a reproduction of the manger, the Holy family and the animals, shepherds and Wise Men in 1223. The Rev. Martindale says St. Francis "laid" what had been a church custom and since then the creche has been used in homes, squares and other places outside the church.

**CAROLS** — Plays performed in cathedrals during the Christmas holiday were set to music. This practice

(Continued on page 11)

## VFB, ALERT Team Celebrate Christmas Party at Golf Club Dec. 1



At the party, Lago Vice President Roy Douglas was named honorary member of the Volunteer Fire Brigade and ALERT Group and was presented the corresponding emblems by Fire Chief Chin Harms.



Volunteer Fire Brigade members with long services were presented awards. They are from left to right: Alvin Howell and Ireno Winterdaal (10 years), and Wilkinson Leslie (5 years). Not in picture is Emilio de Cuba, who also completed 10 years on the Volunteer Firefighters Group.



FVB Captain Errol Brown congratulates one of the four winners of the Christmas baskets, Andres Garcia, who has a hard time holding the heavy basket and shaking hands at the same time. At left, Ronny Tackling, who was MC at the annual VFB party.



Andres Garcia (l) with other lucky winners: Servio Angela, Glenn Geerman, Ireno Winterdaal. At right, Mario Bikker, Assistant Fire Chief, Government Fire Brigade, and Reginaldo Rijke of the Government Fire Brigade and ALERT member accompanied by their wives are ready for dinner.



"Take it easy, I'm a weightwatcher" Jim Brooke, Industrial Security Administrator seems to be saying. In the center is Vice President Roy Douglas.



Volunteer firefighters, ALERT members, guests and their wives enjoy an after-dinner dance in the open air on the Golf Club dance floor. The music was by Vibracion 74 of which several Lago employees are members.

## ***Emerencia, de l'Isle Promoví Pa Engineering Associate Den Process-O.M. & S. Div.***

Efectivo December 1, Cornelio (Nelo) R. Emerencia y Ernand H. de l'Isle ■ ser promoví pa Engineering Associate den Oil Movements & Shipping Division di Process Department. Nelo ■ asumí responsabilidadnan di Senior Clean Product Planner, y Ernand responsabilidadnan di Senior Fuel Oil Planner.

Nelo su asignacion anterior tabata den Economics and Planning Division como Budget Coordinator y Transshipping Analyst. Promer cu su asignacion den E & P, Nelo a traha como Clean and Fuel Oil Product Coordinator y ■ desaroya guíanan economico den Crude & Products Coordination Division. Tambe el ■ actua como Process Foreman den Process-Fuels area promer cu el a transferi pa Oil Movements and Shipping na Februari e anja aki.

Nelo tin un grado di maestro den ingeniería química di TH na Delft, Hulanda, y el a atende varios curso patrociná door di compania for di tempo cu el a ser empleá cu Lago casi cinco anja pasá.

Ernand su asignacion anterior promer cu su promocion di 1 di December tabata como Clean Product Planner den Oil Movements & Shipping na unda el ■ transferi na April ■ anja aki. Promer cu ■sey, el a traha den Economics & Planning Division di Business Planning & Supply Department caminda el tabata responsable pa e desaroyo di Lago su Proyecto pa Modernizacion di Utilities.

El tin un grado di maestro den ingeniería química di TH na Delft, y el a join Lago asina cu el a gradua na 1974. Su promer trabao tabata como Contact Engineer pa Fuels Area den Process Engineering Division, y despues el a traha den Technical-Crude & Products Coordination Division, Short Range Economics Section. Ernand, kende ta anterior Secretario di Safe Operations Committee, ■ sigui varios curso na Lago.

### **Buckley, Schmidt**

(continued from page 3)

1974, and was assigned as coordinator for the No. 6 Boiler construction activities.

In October 1977 he was promoted to Shift Supervisor in the Utilities Division. In his new position in the recently reorganized Utilities Division, Dan is in charge of steam and power generation in No. 1 Powerhouse, including purchased utilities.



Moments before departing on his new assignment, Virgilio Lacle and his family posed for this picture. Virgilio's assignment at Baytown is expected to last eight months.



Momentonan promer cu el bai ariba su asignacion nobo, Virgilio Lacle y su familia ta para aki pa un portret. Virgilio su asignacion na Baytown lo dura mas of menos 8 luna.

## **Virgilio Lacle Assigned to Baytown Refinery As Utilities Operator in Olefins Plant Startup**

On December 1, 1978, Virgilio P. Lacle, an acting Shift Supervisor in Lago's Process - Utilities Division, left for Baytown, Texas, where he will be assisting in the startup of the Baytown Olefins Plant of Exxon Chemical Company. His assignment at Baytown is as Utilities Operator in the Process Start-Up Organization, which is headed by Process Operations Manager Joe R. Carroll.

In his 8-month assignment, Virgilio is accompanied by his wife Alejandrina and two sons, Milton (13) and Andy (9).

A Lago Vocational School graduate of the 1952 class, Virgilio joined Lago on September 22, 1952 and spent practically all his service in Process and has been with the Utilities Division since 1960. He served with the Lago Police for one year (1959-1960). In June 1976 he earned promotion to Operator in the Utilities Division. He has acted as Process Technician, and since March this year he has been acting Shift Supervisor.

This is Virgilio's first overseas assignment and he is the first local Lago employee to assist in the start-up of a petro-chemical plant in the U.S.A.

## **Bo Kerstboom... Un Placer of Peliger?**

Tempo di Pascu ta trece cu ne peligran poco comun den Bo cas. Un kerstboom di ocho pia, por ehempel, por cende na candela den un paar di seconde, y converti Bo cas den un ruina kimá.

Ta pesey ta bon pa Bo sabi e peligran di un kerstboom natural \* y pa Bo sabi cual ta ■ precaucionnan cu Bo mester tuma. Ora cu Bo cumpira un kerstboom, ponele pafor den un hemchi di awa te ora cu Bo ta cla pa pon'ele paden. Despues corta como un duim di ■ tronco diagonalmente pa asina e por absorbe ■ awa mehor. Laga un hende na cas yena e hemchi cu awa tur dia. Instala Bo kerstboom leuw for di cualkier fuente di calor, locual por haci cu e kerstboom ta seca liher of hasta pega na candela.

Dan has followed several job-related course, such as Process Training, Tosi Boiler training and Gas Testing.

Check e luznan di kerstboom (cual tin e etiketa Underwriter's Laboratories ora cu nan ta nobo) pa Bo ta sigur cu no tin coneccion di luz los of waya kibrá, anto conecta nan na un stop contact cual ta facil pa yega na dje pa desconect'e ki ora cu e cuarto ta desocupa pa un cierto cantidad di rato.

(Continuá na pag. 11)

### **Virgilio Lacle**

(continua di pag. 4)

a recibi promocion pa Operator den Utilities Division. El a actua como Process Technician, y for di Maart e anja aki el ta Shift Supervisor interino.

Esaki ta Virgilio su promer asignacion di ultramar y el ta e promer empleado local di Lago cu ta yuda den startmento di un plant petro-químico na Estados Unidos.



## Costumbernan di Pascu . . . . . Y Com Nan a Cuminza

E pascu tipico di awendia ta combina hopi costumbernan y tradicionnan — e palu di Pascu, Sinterklaas, luz, flor di Pascu, dunamento di regalo, cantamento di cantica di Pascu y mandamento di kaarchi. Hopi di e costumbernan aki, cualnan a ser originá na Europa, ta directamente relacioná cu e nacemento di Cristo y ta bini for di observacionnan religioso di misa. Otronan, sinembargo, a surgi for di costumbernan di pueblo, algun di nan hasta promer cu nacemento di Jesus.

E promer Cristiannan no a celebra e nacemento di Jesus como un dia di fiesta manera e ta conocí awendia durante varios cien anjanan despues cu El a nace. Reverendo Cyril Martindale, un historiador Catolico, a skirbi cu tal tipo di festivalnan a ser rechazá door di e promer Cristiannan pasobra nan tabata asociá cu ritonan pagano. Mas despues, e celebracion di Pascu a ser introducí pa kita atencion for di e fiesta pagano di e Dios-Solo tení na Roma durante 25 di December. E palabra Pascu na Ingles — Christmas — segun Rev. Martindale, ta deriva di Ingles antiguo, Cristes Maese (e misa di Cristo) y a ser yamá asina pa di promer biaha na 1038. E palabra Hulanda ta Kerstmis. E nacemento di Jesus na Latin ta Dies Natalis, for di cual "Il Natale" na Italiano y "Noel" na Frances a bini.

Pascu tabata un celebracion di temporada na Europa for di e di seis siglo. No obstante esey, na Merca e Puritanonan di e Colonia di Plymouth tabata contra di e celebracion y a saca un ley na 1695 pa boet kende cu tabata fiesta ariba 25 di December. E ley a ser cambiá na 1681, pero habitantenan di New England y e "Quakeran" no tabatin mucho gana pa haci Dia di Pascu un dia di celebracion. Otronan cu a establece for di Europa despues a trece e tradicionnan di alegría, dunamento di regalo y dianan di fiesta na Merca.

**SANTA CLAUS** — Hulandesnan cu a establece na Merca a trece e tradicion di San Nicolas den e di diez-siete siglo. E tradicion aki ta locual a bira Santa Claus despues. San Nicolas tabata un Arzobispo di Myra y ta ser bisá cu el a duna tres mucha muher soltera cu no tabatin posesionnan, placa pa asina nan por casa. San Nicolas tambe a bira e santo patrono di mucha.

Na Europa, San Nicolas a bira e figura ariba un cabay blanco kende tabata bistí manera un obispo y tin biaha tabata bini cu pida palu na su man pa castiga mucha mal mucha y un sacu cu regalo den otro man pa e bon muchanan. E evolucion di e dunador di regalo aki pa Santa Claus ta inclui aspectonan di "Father Christmas", un figura folklórico hopi tempo conocí den Norte di Europa. El tabata bisti un mantel corrá dorná cu blanco, y tabata jovial, gusta haci pret y el tabata encurashá sunchimento bao di mata di Pascu.



**INTERCAMBIO DI REGALO** — Intercambio di regalo den tempo di Pascu ta sigui e ehempel di e tres Magonan cu a trece regalonan na Niño Jesus — oro, frankincensia y mirra. Nan tambe a recibi regalo. Tradicion ta indica cu e Tres Reynan a yega ariba 6 di Januari (Epifania) y



na hopi pais regalonan ta ser intercambiá ariba e dia ey. Na Spanja y na hopi pais Latino-Americano, muchanan ta pone nan zapato pafor cu yerba secu bispo di Epifania. E tres Magonan ta pasa eybanda anochi. E yerba, pa nan cabaynan, ta bai y regalonan ta keda na su lugar.

Na Alemania, e Christkind, un mucha mensahero pa Niño Jesus, tambe ta trece regalo. Number di e mensahero aki a bira Kriss Kringle, aunque "Santa Claus" tambe ta ser yamá asina tin biaha.

**DECORACIONNAN** — Mata berde — y rama — tabata ser usá den festivalnan den tempo Romano y den otro ritonan pagano. Pero e kerstboom manera e ta conocí awendia a ser originá na Alemania. Un storia Aleman ta conta cu Niño Jesus a scohe e palu di pino y a transformé cu noot y appel di oro y luz.

Pa motibo di Europeonan cu a establece na Merca, e kerstboom a ser usá na Merca for di 1746 caba promer cu el a bira popular na Inglatera. E esposo Aleman di Reina Victoria, Prins Albert, a introduci e kerstboom na Inglatera na 1848. E color berde di e palu y ramanan y e corrá di e "holly berry" (fruta di holly) ta símbolo di Cristo. E corrá ta pa Su pasion y morto, y e berde pa bida eterno.

Ora cu Bo dorna un kerstboom of pone luznan decorativo den bentana Bo ta practicando un costumber cu a deriva di ponemento di bela na bentana pa luza e camina di Niño Jesus. Un strea, naturalmente, ta simboliza e Strea di Bethlehem, cual a guia e Magonan na e lugar di nacemento di Cristo.

**PESEBRE** — E pesebre ta un símbolo importante di e significado religioso di Pascu. San Francisco di Assisi ta ser creditá cu e reproduccion di un pesebre, Santa Familia y e bestianan, wardadornan di carné y Magonan na 1223. Reverendo Martindale ta bisa cu San Francisco a haci comun loque tabata un costumber di misa y for di e tempo ey, pesebrenan ta ser usá den casnan, plazanan y otro lugarnan pafor di misa.

**CANTICANAN DI PASCU** — Actuacionnan den catedralnan den tempo di Pascu tabatin musica como acompañamento. E práctica aki a plama pafor di misa y e bira cantica di Pascu, conoci awendia como "villancicos" of "aguinaldos" na Spanj. Uno di esnan mehor conocí of "The Twelve Nights of Christmas", a ser cantá originalmente acompañá pa biahista ariba e di diezdos anochi, (Continua na pagina 11)





**Good** Old Sinterklaas greets the many children who came to see him and his Petes in the Esso Club auditorium on Saturday, Dec. 2.

This little boy — just a little frightened — comes face to face with this mysterious old bishop who came all the way from Spain to bring him gifts and candy.

Zuleika Quant sits confidently on Sinterklaas' lap, and why not? She has been a "good" girl all year long. Zuleika is daughter of Nick Quant of Mech-Materials.

## Sinterklaas a Yega Atrobe . . . . .

E bishita anual di San Nicolas of Sinterklaas, treciendo regalo pa muchanan na Hulanda, Antillas Neerlandes y Surinam ta socede casi tres siman promer cu e Santo aki su toca-yo Norte Americano — Santa Claus — cuminsa pasa rond cu su slee y binanan.

Realmente, e dosnan aki ta hopi relacioná — e mesun personalidad den un tradicion un poco diferente. Mientras cu Santa Claus ta biaha dia di Pascu, St. Nicolas — of Sinterklaas — ta trece regalo e anochi promer cu su propio fiesta, December 6, y no ta identifica cu Fiesta di Natividad. Sinterklaas su manera di biaha tambe ta mashá diferente. Ariba su cabay blanco, e bon Obispo biew ta corre di cas pa cas hibando regalo, cu yudanza di su Pietnan. Na varios cas na Antillas, Surinam y Hulanda, muchanan kier ta sigur cu e cabay cu e importante bishitante pasa na nan cas e anochi promer cu dia 6 di December. Pesey, nan ta pone nan zapato pafor cu cuminda y awa pa e cabay, y ta warda cu alegría pa haya nan regalo siguiente mainta.

Pasobra Sinterklaas ta asina biew y zwak, e mes no por bishita cada cas den tur e paisnan aki. Pesey, e ta bishita school, club y otro centro-nan hubenil caminda el ta laga regalo y cos dushi pa mucha hombernan y mucha muher cu tabata "bon mucha" durante anja.

Hopi mucha ariba nos isla tabatin hopi suerte e anja aki. Tin di nan cu a haya nan regalo na cas anto despues tambe tabatin oportunidad

## Sinterklaas Rides Again . . . . .

The annual visit of St. Nicholas or Sinterklaas, bearing gifts to children in Holland, the Netherlands Antilles and Suriname occurs almost three weeks before the Saint's North American counterpart — Santa Claus — makes his rounds with sleigh and reindeer.

Actually, the two are closely related — the same personality in a



"I've never seen this person before" thinks fifteen month-old Denise Booï, "but he brought me something and Mommy says it's o.k. to take it, soooooo. . . . ."

pa mira Sinterklaas atrobe personalmente y recibi un otro regalo di e gran homber biew aki. Algun di e muchanan aki a mirele na Esso Club, caminda el a yega ariba Diasabra, 2 di December, acompaña pa su Pietnan, treciendo saconan di regalo.

slightly different tradition. While Santa is abroad on Christmas, St. Nicholas — or Sinterklaas — brings gifts on the eve of his own feast day, December 6, and is not identified with the Feast of the Nativity. St. Nicholas' mode of travel is also very different. Riding on a white stallion, the good old Bishop rides from house to house carrying gifts, with the assistance of his "Petes". In many homes in the Antilles, Suriname and Holland, children make sure that the white horse carrying the important visitor will pass by their home on the eve of December 6. Therefore, They put their shoes outside with feed and water for the horse, and look forward to finding gifts the following morning.

Because Sinterklaas is so old and feeble, he is unable to visit every home in all these countries. Therefore, he visits schools, clubs and other youth centers where he leaves gifts and candies to the boys and girls who have been "good" during the year.

Many children on the island were lucky indeed this year. Some received their gifts at home and then also had the opportunity to see Sinterklaas in person and receive another gift from the great old man himself. Some of these children met him at the Esso Club, where he arrived on Saturday, December 2, accompanied by his "Petes" carrying bags of gifts.



## Milestones 30 Years

On November 26, 1978, Lydia R. Leslie completed her 30th service anniversary with Lago and became the first female employee to reach this milestone with the Company.

Lydia joined the Industrial Relations Department as an Apprentice Clerk II on November, 1948. During the years she progressed through the various positions of Typist, Stenographer, Office Services, Clerk, Personnel Clerk and Secretary. Between 1972 and 1976 she worked in the Controller's - Office Services Division, where she also held the position of library assistant.

Since 1977, Lydia is working in the Administration Division of the Medical Department.



Course instructor Ivan Gibson (standing) with his graduating class (and one electrician who has not yet completed the course) in the Mechanical Training Facilities at the Laboratories where the certificates were presented.

Instructor di e curso Ivan Gibson (pará) cu su klas cu a gradua (y un otro electrician cu no a completa e curso ainda) den Mechanical Training Facilities na Laboratorio cu munda e certificadonan a ser presentá.

## Six-Month Course Teaches Seven Electricians Fundamentals of Refinery Instrumentation

On November 28, seven electricians in the Mechanical Department completed a Basic Instrumentation Course. The participants, who received their certificates from Electrical/Instrument Zone Supervisor George M. Nicholson during a brief ceremony in the Mechanical Training Facilities in the Laboratories, were: Basil Connor, Rudolfo Koolman, Mario Jansen, Ricardo Croes, Robert Geerman, Marco Maduro and Jozef Dirksz. Also present were course instructor Ivan Gibson, an Instrument Technician in the Instrument Maintenance Section of Mechanical; course coordinator Felis Bikker, and Antero Dijkhoff and

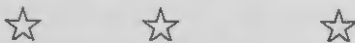
Nerciso Krosendijk of Mechanical - Electrical/Instrument Zone.

The six-month course was held from 12:30 p.m. to 3:30 p.m. every Tuesday and Thursday in the Mechanical Training Facilities, where Instructor Ivan Gibson, using the STIP method, reinforced the theoretical portion of the training program with a series of videotape presentations. The course covered the fundamentals of flow, pressure, level and temperature theory, instrument symbols, control valves and positioners in instrumentation used throughout the refinery.

The participants have now started an assignment in the Instrument Maintenance Section, where on-the-job training will wrap up the course.



E/I Zone Supervisor George Nicholson (r) congratulates Basil Connor for completing the course and hands him his certificate.



**Simon Croes**  
Mechanical - C.T.R.  
25 Years/November 16.

## Do You Know That . . . .

The motor vehicle has been a blessing to mankind, but it also has been turned into a curse for the millions who have suffered from senseless accidents over the years.

DO YOU KNOW THAT: You run a dozen times more risk of death or injury from AUTO ACCIDENTS than from all other forms of aggression?

DO YOU KNOW THAT: The motor vehicle has killed and maimed more people in its brief history than any bomb or fire arm ever invented?

DO YOU KNOW THAT: The refusal of drivers to respect the legal and moral rights of others causes many injured persons in traffic?

DO YOU KNOW THAT: Most so-called traffic "accidents" are avoidable?

DO YOU KNOW THAT: Most accidents happen in fair weather and under good road conditions?

DO YOU KNOW THAT: While driving defective cars you are gambling — often with the lives of strangers and family or friends as passengers — on not having trouble?

DO YOU KNOW THAT: A sign outside a little town in Japan pleads: "Please drive carefully. Our children might be disobeying us."

During the Christmas holidays and in the New Year, KNOW THAT your attitudes and actions while driving can prevent injury, death and grief. Live and let others live!



Process Manager Don Gardner welcomes five new employees who joined the Oil Movements & Shipping Division Dec. 1.

Division Superintendent Harold Wilkinson (In background) with the new employees who are currently learning the skills required to be qualified quartermasters in an Oil Movements Basics Course. Following a one-week theoretical training program, they are now being trained on the Company tugs.

Gerente di Process Don Gardner ta yama cinco empleado nobo bonbini na Oil Movements & Shipping Division December 1.

Division Superintendent Harold Wilkinson (patras) ta empleadonan nobo kendenan ta sinjando e habilidadnan pa bira quartermaster qualifica den un curso basico di Oil Movements. Despues di un entrenamiento ariba teoria, awor nan ta siendo entrena abordo di e tugnan di Compania.

**Precaucion**

(Continuá di pag. 7)

Check awor pa waak cu Bo a sigui e reglanan aki :

1. Usa solamente adornonan cu ta resisti candela.
2. No usa "ijs" metalico di foil cu por colga den coneccion di luz.
3. Usa belanan den contenedornan cu no ta pega na candela, leuw for di camina cu hende ta pasa cu frecuencia.
4. No usa ramanan berde di pino cerca di bela.
5. No laga ramanan cu a resta bentá pafor con cu ta.

\* Kerstboomnan artificial tambe por ta peligroso. Sea sigur cu e kerstboom di plastico cu Bo cumpra tin etiketa cu ta indica cu e ta resistente na candela, y cu luznan no mester ser colgá na kerstboomnan di metal (usa un spot-light ariba e kerstboom en vez pa evita shock).

**Bo Sabi Cu . . . .**

E vehiculo di motor ta un bendicion pa humanidad, pero cu tambe el a bira un maldicion pa e millones di persona cu a sufri a consecuencia di acciden-  
tenan sin sentido durante anjanan cu a pasa.

**BO SABI CU :** Bo ta corre mas cu un dozijn di riesgo di morto of herida den ACCIDENTE DI AUTO cu den cualkier otro forma di agresion ?

**BO SABI CU :** Vehiculo di motor a mata y laga mas hende mancaron den su corto historia cu cualkier bom of arma di candela hamas inventá ?

**BO SABI CU :** Ora cu chofernan nenga di respeta derechonan legal y moral di otronan esey ta causa hopi persona heridá den trafico ?

**BO SABI CU :** Mayoría di loque nos ta yama "accidentes" por a ser preveni ?

**BO SABI CU :** Mayoría di accidentes ta socede ora cu tempo ta bon y bao bon condicion di camina ?

**BO SABI CU :** Ora cu Bo ta stuur auto cu defecto Bo ta tumando chens — hopi biaha cu bida di desconocidonan y familia of amigonan como pasahero — cu Bo no ta bai haya Bo den problema ?

**BO SABI CU :** Tin un borchí net pafor di un pueblito na Japon cu tin e suplica aki : "Por favor corre cu cuidao. Nos yiunan por ta desobedeciendo nos".

Durante dianan di fiesta di Pascu y den Anja Nobo, ta bon pa BO SABI CU Bo actitudnan y accionnan mientras cu Bo ta stuur por preveni herida, morto y tristeza. Biba y laga otro biba !

**Christmas Customs**

(Continued from page 5)

spread outside the church to give rise to carols. One of the best known, "The Twelve Nights of Christmas", was originally sung along with a dance on the Twelfth Night, followed by the eating of mince pies. (The twelve days of Christmas are from the day of Christ's birth, December 25, to Epiphany, January 6.)

**CARDS** — Christmas cards possibly stem from gift exchanging at holiday time, but one authority believes this custom's popularity began with reforms in the British postal system when cards were allowed to be sent at a uniform penny rate throughout the United Kingdom. A hand-colored, lithographed card was first sold in 1848 in England. It featured Christmas merrymaking and wishes for a happy New Year. The first American Christmas card, according to some sources, appeared in 1875.

**Costumbernan di Pascu**

(Continuá di pag. 8)

siguí pa comemento di bolo preto. (E diez-dos dianan di Pascu ta for di Nacemento di Niño Jesus, December 25, pa Epifania, 6 di Januari.

**KAARCHI** — Kaarchinan di Pascu posiblemente a bini for di intercambio di regalo, pero tin persona cu ta pensa cu su popularidad a cuminsa cu cambionan den e sistema di postkantoornan Británico tempo cu kaarchinan por a ser mandá na cualkier parti di Reino Uní pa solamente un cent. Un kaarchi pintá na man y litografiá a ser bendí na Inglaterre na 1848. El tabata musta hende celebrando Fiesta di Pascu y tabata desea un Feliz Anja Nobo. E promer kaarchi Americano, segun algun fuente, ■ aparece na 1875.

# A Happy and Prosperous New Year 1979



# Un Feliz y Próspero Aña Nobo 1979



#### LAGO ASSISTS WORK OF ST. MARTINUS FOUNDATION

Receiving a Lago donation from President Lee R. Raymond on December 11, is Sister Brigitte, Secretary of the St. Martinus Foundation which operates the Imelda Hof orphanage at Noord. Sister Brigitte is accompanied by Sister Parvula of the children's home. Present at the ceremony in Mr. Raymond's office are also Public Relations/Marketing Manager F. J. C. Beaujon (far left) and Lago Vice President Roy M. Douglas (r).

#### LAGO TA YUDA TRABAO DI FUNDACION ST. MARTINUS

Reclbiendo un donacion di Lago di Presidente Lee R. Raymond ta Zuster Brigitte, Secretaria di St. Martinus Stichting cual ta opera Imelda Hof na Noord. Zr. Brigitte ta ser acompaña pa Zr. Parvula di Imelda Hof. Presente na e ceremonia aki ta Public Relations/Marketing Manager F. J. C. Beaujon (r) y Vice President di Lago Roy M. Douglas (dr).



#### LAGO CONTRIBUTES TO CASA CUNA

On behalf of Casa Cuna, Directress of the children's home Mrs. Utahna Barros ta acepta un donacion di Lago presentá na dje President Lee R. Raymond on December 11. Present at the brief ceremony are Lago Vice President Roy M. Douglas and Casa Cuna Building adviser Wilkinson Leslie (at left) and Lago Public Relations/Marketing Manager F. J. C. Beaujon.

#### LAGO TA CONTRIBUI NA CASA CUNA

Na nomber di Casa Cuna, directriz di un hogar pa muchanan Sra. Utahna Barros ta acepta un donacion di Lago presentá na dje door di Presidente Lee R. Raymond dia 11 di December. Presente na e ceremonia cortico ta Vice Presidente di Lago Roy M. Douglas y Consehero pa Construcion di Casa Cuna Wilkinson Leslie (na robes) y Gerente di Public Relations/Marketing F. J. Beaujon.